

08.02.2008

EURAC
research

European Academy of Bolzano/Bozen
Viale Druso/Drususstraße 1
39100 Bolzano/Bozen

Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica
Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung
Normalisation, harmonisation et planification linguistique

8:30 – 9:00 registrazione/ Anmeldung/ inscription

9:00 – 9:30 **SALUTI/ BEGRÜSSUNG/ SALUTATIONS**

Werner Stuflesser

(Präsident der Europäischen Akademie Bozen)

Marcello Soffritti

(Direttore scientifico dell'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo)

9:30 – 11:15 **ARMONIZZAZIONE/ HARMONISIERUNG/ HARMONISATION**

Pascale Berteloot

(Office des publications officielles des Communautés européennes)

La standardisation dans les actes législatifs de l'Union européenne et les bases de terminologie

Elena Chiocchetti

(Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo – EURAC)

Criteri di armonizzazione della terminologia della Convenzione delle Alpi

Gilles Sérasset

(GETALP-LIG, Université Joseph Fourier - Grenoble I)

La plate-forme « jibiki » dans le projet LexALP

11:15 – 11:45 *pausa caffè/ Kaffeepause/ pause café*

11:45 – 13:00 **NORMAZIONE/ NORMIERUNG/ NORMALISATION**

Heinrich Zanon

(Paritätische Terminologiekommission)

Zur Problematik der Entwicklung einer deutschen Rechtssprache für Südtirol:

Die Normierung durch die Paritätische Terminologiekommission

Natascia Ralli/ Isabella Stanizzi

(Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo – EURAC)

Il dietro le quinte della normazione

13:00 – 14:15 *pausa pranzo/ Mittagspause/ déjeuner*

14:15 – 16:30 **Verena Lyding/ Isabella Ties**

(Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit – EURAC)

Computerlinguistische Anwendungen zur Nutzung normierter terminologischer Daten

PIANIFICAZIONE LINGUISTICA/ SPRACHPLANUNG/ PLANIFICATION LINGUISTIQUE

Bénédicte Madinier (Délégation générale à la langue française et aux langues de France – Ministère de la Culture et de la Communication)

Le dispositif d'enrichissement de la langue française « Extension du domaine du vocabulaire »

Madeleine Aviolat (Sektion Terminologie der Schweizerischen Bundeskanzlei)

Die Terminologie innerhalb der Bundesverwaltung

Marko Stabej (Filozofska fakulteta – Univerza v Ljubljani)

Sprachpolitik in Slowenien: Angst und Mut

16:30 – 17:00 *Discussione e chiusura dei lavori / Diskussion und Abschluss/ discussion et conclusion*

ITA - DEU - FRA



La partecipazione al seminario è gratuita previa registrazione. Per informazioni e per comunicare la propria partecipazione si prega di contattare l'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'Accademia Europea di Bolzano **entro il 30 gennaio 2008** per e-mail o telefono. Gli atti saranno distribuiti a tutti i partecipanti in occasione del seminario.

Die Teilnahme am Seminar ist kostenlos. Eine schriftliche Anmeldung ist erforderlich und sollte **bis zum 30. Januar 2008** über eine der unten angegebenen Kontaktadressen erfolgen. Weitere Informationen erhalten Sie auf Anfrage beim Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der Europäischen Akademie Bozen. Am Tag des Seminars erhalten alle Teilnehmenden einen Sammelband mit den Beiträgen der einzelnen Referenten.

Le séminaire est ouvert au public (sur inscription). Pour toute information supplémentaire ou pour nous faire part de votre participation, veuillez contacter l'Institut de recherche sur les langues de spécialité et le multilinguisme de l'Accademia Europea di Bolzano/ Europäische Akademie Bozen **avant le 30 janvier 2008**. Les actes seront distribués aux participants lors du séminaire.